

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ**

31-ша П'ятидесятниці
Неділя після Йордану
Голос 6



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Pentecost 31
Sunday after Theophany
Tone 6

Святий мученик Полієвкт



Святий Полієвкт жив у III ст. у вірменському місті Мелітині і був багатим і хоробрим старшиною римської армії.

Полієвкт мав одного найсердечнішого друга Неарха, який, будучи ревним християнином, навернув його до Христової віри.

Під час переслідування християн Полієвкт привселюдно визнав свою віру у правдивого Бога.

Він розповів, як з'явився йому Ісус Христос і, знявши з нього військову уніформу, одягнув у дуже дорогу і ясну одягу, та ще дав крилатого коня.

Це видіння означало, що незабаром Полієвкт стане лицарем неба, куди прибуде на крилатому коні мучеництва.

Тоді відважному Полієвкту відрубали голову і так він був хрещений власною кров'ю.

Невдовзі його святі мощі перенесли до Царгорода.

На честь св. Полієвкта близько 377 року в його рідному місті збудували церкву.

Martyr Polyeuctus of Melitene, in Armenia



Saint Polyeuctus was the first martyr in the Armenian city of Melitene. He was a soldier under the emperor Decius (249-251) and he later suffered for Christ under the emperor Valerian (253-259). The saint was friend also of Nearchos, a fellow-soldier and firm Christian, but Polyeuctus, though he led a virtuous life, remained a pagan.

When the persecution against Christians began, Nearchos said to Polyeuctus, "Friend, we shall soon be separated, for they will take me to torture, and you alas, will renounce your friendship with me." Polyeuctus told him that he had seen Christ in a dream, Who took his soiled military cloak from him and dressed him in a radiant garment. "Now," he said, "I am prepared to serve the Lord Jesus Christ."

Enflamed with zeal, Saint Polyeuctus went to the city square, and tore up the edict of Decius which required everyone to worship idols. A few moments later, he met a procession carrying twelve idols through the streets of the city. He dashed the idols to the ground and trampled them underfoot.

His father-in-law, the magistrate Felix, who was responsible for enforcing the imperial edict, was horrified at what Saint Polyeuctus had done and declared that he had to die for this. "Go, bid farewell to your wife and children," said Felix. Paulina came and tearfully entreated her husband to renounce Christ. His father-in-law Felix also wept, but Saint Polyeuctus remained steadfast in his resolve to suffer for Christ.

With joy he bent his head beneath the sword of the executioner and was baptized in his own blood. Soon, when the Church of Christ in the reign of Saint Constantine had triumphed throughout all the Roman Empire, a church was built at Melitene in honor of the holy Martyr Polyeuctus.

АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 7 – 13)

Браття: А кожному з нас дана благодать у міру дару Христового.

Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари!

А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі?

Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все.

І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового,

аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 12 – 17)

Як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею.

І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталимової,

щоб справдилось те, що сказав був Ісая пророк, промовляючи:

Завулонова земле, і Нефталимова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська!

Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло.

Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 4, v. 7 – 13)

Brethren: But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift.

Therefore, He says:

"When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men."

(Now this, *"He ascended"* - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth?

He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.)

And He Himself gave some *to be* apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,

for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ,

till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 4, v. 12 – 17)

Now when Jesus heard that John had been put in prison,
He departed to Galilee.

And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum,
which is by the sea, in the regions of Zebulon and Naphtali,

that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the
prophet, saying:

“The land of Zebulon and the land of Naphtali,

By the way of the sea, beyond the Jordan,

Galilee of the Gentiles:

*The people who sat in darkness have seen a great
light,*

*And upon those who sat in the region and shadow of
death*

Light has dawned.”

From that time Jesus began to preach and to say, “Repent,
for the kingdom of heaven is at hand.”

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 29 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Закхея
Літургія 10:00 ранку

ЛЮТИЙ

- 5 Неділя Митаря і Фарисея
Літургія 10:00 ранку
- 12 Неділя Блудного Сина
Трьох Святителів
Літургія 10:00 ранку
- 15 Стрітення Господне
Літургія 9:30 ранку
- 19 М'ясопусна Неділя
Літургія 10:00 ранку
- 26 Сиропусна Неділя
Літургія 10:00 ранку
- 27 Початок Великого Посту

БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Раніш Освячених Дарів
Літургія 7:00 вечером
- 4 Феодорівська субота
Літургія 9:30 ранку

JANUARY

- 30th Sunday after Pentecost
Zacchaeus Sunday
Liturgy 10:00 am

FEBRUARY

- Sunday of the Publican & Pharisee
Liturgy 10:00 am
- Sunday of the Prodigal Son
The Three Hierarchs
Liturgy 10:00 am
- Meeting of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Meatfare Sunday
Liturgy 10:00 am
- Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am
- Great Lent Begins*

MARCH

- Presanctified Gifts
Liturgy 7:00 pm
- St. Theodore's Saturday
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на січень - Information & activities for January

22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Виробництво вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
29	Річні Збори СУК о 12:30 год. по обіді	UWAC Annual Meeting @ 12:30 pm
31	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

This is to inform the members that at the last Parish Annual Meeting membership dues for 2017 were raised from \$130.00 to \$140.00.

Повідомляємо членів, що на останніх Парафіяльних Річних Зборах членські внески на 2017-ий рік були підвищені від \$130.00 до \$140.00.



Дякую! Thank You!

A special thank you to

Andrew Witwicky and Nadia Chuda

for their generous donation of \$1,500.00

covering the cost of gold plating

the Sacrament Table (Tetrapod) candlesticks.

Многа їм літа!

For many years!

BINGO: Monday, February 6 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net